

Т. С. КАРСКАЯ

„Хождение за три моря“ Афанасия Никитина на чешском языке

Русско-чехословацкие научные и культурные связи являются важным фактором, благотворно влияющим на развитие чешской и словацкой национальной культуры. Видное место в них принадлежит публикациям наиболее выдающихся литературных памятников, вселяющих своим глубоко патриотическим содержанием гордость за славные дела представителей славянского мира.

В 1951 году Славянское издательство в Праге выпустило новый труд Ориентального института — „Хождение русского купца Афанасия Никитина за три моря“ в переводе на современный чешский язык.¹

Выдающийся памятник древней культуры русского народа до последнего времени был известен в Чехословакии только узкому кругу специалистов (главным образом — востоковедам) по прежним русским изданиям и по малочисленным иностранным переложениям, в частности по последнему немецкому, вышедшему в 1920 году. Ныне же этот замечательный памятник получает возможность значительно большего распространения. Как отмечено в предисловии (автор — д-р Отакар Нагодил), книга предназначена не только для специалистов, но и для широких кругов чехословацких читателей, которые смогут теперь узнать о русском путешественнике, отважном, стойком, целеустремленном россияnine, горячем патриоте, мыслившем о благе родины, ее достоинстве и процветании.

Пражское издание 1951 года — результат работы целого научного коллектива под руководством и при участии известного чешского специалиста — индолога проф. Винченса Лесны, которому принадлежат введение и примечания к тексту перевода. Перевод на чешский язык сделан с текста последнего академического издания „Хождения за три моря“ по Троицкому списку, вышедшего в 1948 году под редакцией акад. Б. Д. Грекова и чл.-корр. Академии Наук СССР В. П. Адриановой-Перетц, и осуществлен профессором Лесны в содружестве со специалистом по русскому языку д-ром Видой Ляцкой.

„Хождение“ чешскими востоковедами рассматривается как памятник общекультурной ценности. Чешские исследователи отмечают, что это документ, по своему значению далеко выходящий за национальные рамки: „Буржуазная западная наука замалчивала и по сей час замалчивает ту истину, что славянские народы внесли и продолжают

¹ Putování ruského kupce Afanasije Nikitina přes tři moře. Připravil Vincens Lسنý. Slovanské nakladatelství, Praha, 1951.

вносить значительный вклад в сокровищницу мировой культуры. Современная советская наука вскрыла подоплеку этого пренебрежительного отношения к истории славянской образованности и указала на яркие документы, свидетельствующие о том, что культура славян с давних времен не только не была отголоском культуры Запада, но и во многих случаях занимала первенствующее место“, — говорит в предисловии д-р О. Нагодил. Рекомендую книгу чехословацким читателям, он заявляет об огромном научном и культурном значении произведения русского путешественника, заключающемся прежде всего в том, что „Хождение“ доказывает приоритет русских в открытии пути в Индию и является важным документом по истории географических открытий, так как русский путешественник вполне достоверно описал Индию на три десятилетия прежде, чем ее „открыл“ португальский мореплаватель Васко де Гама.

Автор обширного введения проф. Лесны рассматривает „Хождение“ главным образом как документ востоковедческий, проливающий свет на многие стороны жизни и быта средневековой Индии, дающий многообразные сведения о языке, истории, географии, этнографии и социальной жизни Индии XV века. По мнению ученого, сочинение Афанасия Никитина призывает к ревизии существующей научной литературы по этим вопросам. Проф. Лесны придерживается гипотезы, что Афанасий Никитин предназначал свои записки общественности, стремился составить руководство для своих последователей в торговле с Востоком. В качестве одного из доказательств этого положения автор введения ссылается на особые случаи вкрапления в русский текст турецкой и персидской лексики.

Несомненным достижением трудившегося над книгой коллектива является самый перевод. Стилистически и по ритму он вполне соответствует древнему русскому оригиналу. Иноязычные вставки Афанасия Никитина в русский текст переведены и комментированы в подстрочных примечаниях. Благодаря этому, не отрываясь от основного текста и не обращаясь к обычно далеко отстоящим в подобных изданиях примечаниям, читатель легко читает и понимает, например, знаменитую патриотическую молитву о русской земле: „Nechť Bůh chrání Ruskou zem. . . Na tomto světě není země jí podobně! Necht' velmoži Ruské země nejsou nespravedliví, necht' je kvetoucí Ruská země a necht' opravdu má všechno“ („А Русскую землю бог да сохранит! На этом свете нет страны подобной ей, хоть вельможи [бояре] Русской земли несправедливы [не добры]. Но да устроится Русская земля и да будет в ней справедливость“).¹

Здесь же помещен и комментарий о лингвистических особенностях турецкого текста молитвы. Расположенные в алфавитном порядке пояснения историко-географического и этнографического характера отнесены на последние страницы книги.

Большой интерес вызывают красочные приложения, заимствованные из фондов Ближневосточного музея в Берлине. Среди них репродукции старинных индийских миниатюр: ястреб, подготовленный к охоте, портрет мусульманского вельможи XVI века, свита наследника императорского дома, возвращающегося во дворец с прогулки.

Книга привлекает и своим внешним видом. Она изящно переплетена, прекрасно оформлена. Суперобложка, титул, заставки к главам — работы художника Вацлава Фиала, удачно стилизовавшего свои рисунки

¹ Цит. по переводу „Хожения“ в издании Академии Наук СССР (сер. „Литературные памятники“, М.—Л., 1948, стр. 68).

по мотивам средневековой индийской миниатюры. Текст перевода напечатан четко, крупным полужирным шрифтом. Карта путешествия Афанасия Никитина дана в красках.

Интересное и в целом удачное издание „Хожения“ русского купца Афанасия Никитина „за три моря“ — лишь первый опыт обращения чехословацкой ученой общественности к публикации произведений древней русской письменности. Приветствуя этот первый опыт Славянского издательства в Праге, мы ждем издания и других выдающихся памятников древней культуры русского народа, что будет еще более способствовать культурному сближению славянских народов.
